

SUNG TEXTOS CANTADOS

6° FESTIVAL INTERNACIONAL
DE MÚSICA DE MARVÃO

19-28. JUL. 2019



FIMM

dia
day 16

Domingo / Sunday
22:00

p. 03-05

dia
day 19

Sexta / Friday
19:30

p. 06

dia
day 20

Sábado / Saturday
16:00

p. 07-08

dia
day 21

Domingo / Sunday
11:00 / 21:00 / 22:00

p. 09-14

dia
day 22

Segunda / Monday
16:00 / 21:00

p. 15-19

dia
day 23

Terça / Tuesday
19:30

p. 20-21

dia
day 24

Quarta / Wednesday
21:30

p. 22

dia
day 25

Quinta / Thursday
21:00

p. 23-29

dia
day 26

Sexta / Friday
21:00

p. 30-39

dia
day 28

Domingo / Sunday
19:00

p. 40-41

**Dia 16 Domingo / Sunday
22:00 / Valência de Alcântara,
Espanha / Spain
Sinagoga / Synagogue**

Alexander Uriah Boskovich

**Psalm 23
A Psalm of David**

THE LORD is my shepherd; I shall not want.
2 He maketh me to lie down in green pastures:
he leadeth me beside the still waters.
3 He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake.
4 Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me.
5 Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over.
6 Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the Lord for ever.

**Franz Liszt / Aribert Reimann
7 Canções para Barítono e Quarteto de Cordas**

**I
Verlassen
(Gustav Michell)**

Mir ist die Welt so freudenleer,
so kalt als sollte nimmermehr
die Sonne wieder scheinen;
seit ich sein Auge nicht mehr seh',
ist mir im Herzen gar zu weh,
ich weine, ach, muß weinen.

Weiß nicht, was ihn zum Wandern trieb,
weiß nur, daß ich verlassen blieb
zum Trauern und zum Leiden;
weiß nur, daß ich bis an das Grab
ihn ewig lieb im Herzen hab',
ich weine, ach, muß weinen.

Und wenn die Sonn' im Morgen steigt,
und wenn der Tag zum Schlummer neigt,
zum Himmel will ich weinen,
daß er mir einst ihn wiedergibt,
der mir das Herz so schwer betrübt,
ich weine, ach, muß weinen.

**Salmo 23
Salmo de David**

O SENHOR é meu pastor, nada me faltará.
2 Em verdes prados me faz descansar,
e conduz-me às águas refrescantes.
3 Reconforta a minha alma, guia-me pelos caminhos rectos,
por amor do Seu Nome.
4 Mesmo que atravessasse os vales sombrios,
nenhum mal temerei, porque estás comigo;
o Vosso bastão e o Vosso cajado dão-me conforto.
5 Preparais-me um banquete frente aos meus adversários. Ungis com óleo a minha cabeça e a minha taça transborda.
6 A graça e a bondade hão-de acompanhar-me todos os dias da minha vida. A minha morada será a casa do Senhor ao longo dos dias.

**I
Forsaken**

The world seems so joyless to me,
So cold, as if never again
The sun would shine;
Since I can no longer gaze into his eye,
My heart is all too sore,
I weep, ah, must weep.

I know not what drove him to go wandering,
I only know that I remained forsaken,
To mourn and to suffer;
I only know that unto my grave
I will eternally love him in my heart,
I weep, ah, must weep.

And when the sun rises in the morning,
And when the day inclines itself to slumber,
To Heaven I shall weep,
That [Heaven] might someday give him
back to me,
[Him] who made my heart so heavy.
I weep, ah, must weep.

II
Anfangs wollt ich fast verzagen
(Heinrich Heine)

Anfangs wollt' ich fast verzagen,
 Und ich glaubt', ich trüg' es nie;
 Und ich hab' es doch getragen -
 Aber fragt mich nur nicht, wie?

III
Sei Still
(Henriette von Schorn)

Ach, was ist Leben doch so schwer,
 wenn, was du lieb hast, ist nicht mehr!
 Aber sei still,
 weil Gott es will,
 sei still, sei still!

Ach, was ist Sterben doch so schwer,
 wenn, was du lieb hast, weint umher!
 Aber sei still,
 weil Gott es will,
 sei still, sei still!

Ach, Leben und Sterben wär' nicht so
 schwer,
 wenn unser Herz nur stille wär'.
 Darum sei still,
 weil Gott es will,
 darum sei still,
 weil Gott es will.

IV
Vergiftet sind meine Lieder
(Heinrich Heine)

Vergiftet sind meine Lieder -
 Wie könnt' es anders sein?
 Du hast mir ja Gift gegossen
 Ins blühende Leben hinein.

Vergiftet sind meine Lieder -
 Wie könnt' es anders sein?
 Ich trag' im Herzen viel Schlangen,
 Und dich, Geliebte mein!

V
Gebet
(Friedrich Martin von Bodenstedt, nach
Lermontow)

In Stunden der Entmutigung,
 wenss gar zu trübe geht,
 gibt Trost mir und Ermutigung
 ein wunderschöüß Gebet.

Sein heilig Wort so weiehevoll,
 so voll von Leben tönt;
 es fühlt mein Herz sich reuevöll,
 beseligt und versöhnt.

Aus meiner Brust der Zweifel scheu,
 wie eine Last entweicht.
 Ich wein aufs Neu, ich glaub' aufs Neu,
 mir wird so leicht, so leicht.

II
At first I almost despaired

At first I almost despaired,
 and I thought I would never be able to
 bear it;
 yet even so, I have borne it -
 but do not ask me how.

IV
My songs are filled with poison
(English Translation Hal Draper)

My songs are filled with poison -
 Why shouldn't that be true?
 Into my budding manhood
 You poured your poison through.

My songs are filled with poison -
 Why shouldn't that be true?
 My heart bears a nest of serpents
 And also, darling, you.

V
The Prayer
(English Translation from Russian: Martha Gilbert
Dickinson Bianchi)

When faints the heart for sorrow,
 In life's hard, darkened hour,
 My spirit breathes a wondrous prayer
 Full of love's inward power.

There is a might inspiring
 Each consecrated word,
 That speaks the inconceivable
 And holy will of God.

The heavy load slips from my heart --
 Oppressing doubt takes flight,
 The soul believes, the tears break forth --
 And all is light, so light!

VI
Morgens steh' ich auf und frage
(Heinrich Heine)

Morgens steh' ich auf und frage:
 Kommt feins Liebchen heut?
 Abends sink' ich hin und klage:
 Ausblieb sie auch heut.

In der Nacht mit meinem Kummer
 Lieg' ich schlaflos, wach;
 Träumend, wie im halben Schlummer,
 Träumend wandle ich bei Tag.

VII
Des Tages laute Stimmen schweigen
(Ferdinand von Saar)

Des Tages laute Stimmen schweigen,
 Und dunkeln will es allgemach,
 Ein letztes Schimmern in den Zweigen,
 Dann zieht auch dies der Sonne nach.

Noch leuchten ihre Purpurgluten
 Um jene Höhen, kahl und fern,
 Doch in des Äthers klaren Fluten
 Erzittert schon ein blasser Stern.

Ihr müden Seelen rings im Kreise,
 So ist euch wieder Ruh gebracht;
 Aufatmen hör' ich euch noch leise,
 Dann küßt euch still und mild die Nacht.

VI
Every morning I awake and ask
(English Translation Richard Stokes)

Every morning I awake and ask:
 Will my sweetheart come today?
 Every evening I lie down,
 Complaining that she did not appear.

All night long with my grief
 I lie sleepless, lie awake;
 Dreaming, as if half asleep,
 I wander through the day.

VII
The loud voices of the day have fallen

The loud voices of the day have fallen
 silent,
 And gradually darkness falls,
 A last shimmering in the branches --
 Then the shimmer, too, follows the
 [vanishing] sun.

Its purple glow still casts a radiance
 About yonder heights, barren and distant,
 But in the clear flood of the ether
 Already a pale star tremblingly appears.

Ye tired souls all about in a circle,
 Thus peace is once more brought to you;
 I still hear you quietly breathe a sigh of
 relief --
 Then the night kisses you soundlessly and
 gently.

Dia 19 Sexta / Friday
19:30 / Castelo de Marvão, Pátio /
Marvão Castle, Courtyard

Wolfgang Amadeus Mozart

“Tutte nel cor vi sento”, Ária de Electra da Ópera “Idomeneu”, I acto

Rez: Estinto è Idomeneo? ... Tutto a' miei danni,
Tutto congiura il ciel. Può a suo talento Idamante disporre
D'un impero, e dei cor, e a me non resta Ombra di speme? A mio dispetto, ah! lassa!
Vedrò, vedrà la Grecia a suo gran scorno
Una schiava Troiana di quel soglio,
E del talamo a parte... In vano Elettra
Ami l'ingrato ... e soffre
Una Figlia d'un re, ch'ha re vassalli,
Che una vil schiava aspiri al grande acquisto?...
Oh sdegno! oh smanie! oh duol!... più non resisto.

Aria: Tutte nel cor vi sento,
furie del crudo averno,
lunge a sì gran tormento
amor, mercé, pietà.
Chi mi rubò quel core,
quel che tradito ha il mio,
provi dal mio furore, vendetta e crudeltà.

Dia 20 Sábado / Saturday
16:00 / Marvão, Igreja de N. Sra. da Estrela / N. Sra. da Estrela Church

Coro Ricercare

Uma Terra de Água, Ar e Fogo

Fyre, Fyre!
(Thomas Morley)

Fyre, fyre!
My heart! My heart!
Fa la la la la la
O, help! O, help! Alas, O, help!
Ay me! Ay me!
I sit and cry me,
and call for help,
alas, but none comes nigh me.
Fa la la la la la.

Six Fire Madrigals
(Morten Lauridsen)

1. Ov'è, lass', il bel viso?

Ov'è, lass', il bel viso? ecco, ei s'asconde.
Oimè, dov'è il mio sol? lasso, che velo
S'è post' inanti et rend'oscur' il cielo?
Oimè ch'io il chiamo et veggio; ei non risponde.
Dhe se mai sieno a tue vele seconde
Aure, dolce mio ben, se cangi pelo
Et loco tardi, et se 'l signor di Delo
Gratia et valor nel tuo bel sen'asconde,
Ascolta i miei sospiri et da' lor loco
Di volger in amor l'ingiusto sdegno,
Et vinca tua pietade il duro sempio.
Vedi qual m'arde et mi consuma fuoco;
Qual fie scusa miglior, qual magior segno
Ch'io son di viva fede et d'amor tempio!

2. Quando son più lontan

Quando son più lontan de' bei vostri occhi
Che m'han fatto cangiar voglia et costumi,
Cresce la fiamma et mi conduce a morte;
Et voi, che per mia sorte
Potresti raffrenar la dolce fiamma,
Mi negate la fiamma che m'infiama.

Fogo, fogo!

Fogo, fogo!
Meu coração! Meu coração!
Fa la la la la la
Acudam! Ai acudam!
Ai de mim! Ai de mim!
Fico quieto e choro,
E grito por ajuda, Ai de mim,
Mas ninguém se acerca.
Fa la la la la la.

Seis Madrigais de Fogo
(em poemas renascentistas Italianos)

1. Onde está a bela face?

Onde está a bela face? Olha, esconde-se.
Ai de mim, onde está o meu sol? Que véu
Desce e torna o céu escuro?
Ai de mim, que o chamo e vejo; mas não responde.
Ah, se as tuas velas trazem ventos auspiciosos,
Meu bem doce e querido, e se mudares o teu cabelo
E semblante mais tarde, se o Senhor de Delos
Esconde graça e honra no teu ventre,
Ouve as minhas súplicas e concede-lhes lugar
Para transformar em amor o desdém injusto,
E que a tua piedade conquiste dificuldades.
Vê como ardo e sou consumido pelo fogo;
Que melhor razão, que melhor sinal
Que eu, templo de viva fidelidade e de amor!
Texto de um madrigal de Henricus Schaffen

2. Quando estou longe

Quando estou longe dos teus olhos belos
Que me fizeram mudar os meus desejos e maneiras,
A chama cresce e guia-me até à morte.
A tu, que para minha sorte,
Poderias travar a doce chama,
Negaste-me a chama que me inflama.
Texto de um madrigal de Ivo de Vento

3. Amor, io sento l'alma

Amor, io sento l'alma
Tornar nel foco ov'io
Fui lieto et più che mai d'arder desio.
Io arde 'en chiara fiamma
Nutrisco il miser core;
Et quanto più s'infiamma,
Tanto più cresce amore,
Perch'ogni mio dolore
Nasce dal fuoco ov'io
Fui lieto et più che mai d'arder desio.

4. Io piango

Io piango, chè'l dolore
Pianger' mi fa, perch'io
Non trov'altro rimedio a l'ardor mio.
Così m'ha concio' Amore
Ch'ognor'viv'in tormento
Ma quanto piango più, men doglia sento.
Sorte fiera e inaudita
Che'l tacer mi dà morte e'l pianger vita!

5. Luci serene e chiare

Luci serene e chiare,
Voi m'incendete, voi; ma prov'il core
Nell' incendio diletto, non dolore.
Dolci parole e care,
Voi mi ferite, voi; ma prov' il petto
Non dolor ne la piaga, ma diletto.
O miracol d'amore!
Alma ch'è tutta foco e tutta sangue,
Si strugge e non si duol, mor'e non langue.

6. Se per havervi, oime

Se per havervi, oime, donato il core,
Nasce in me quel l'ardore,
Donna crudel, che m'arde in ogno loco,
Tal che son tutto foco,
E se per amar voi, l'aspro martire
Mi fa di duol morire,
Miser! che far debb'io
Privo di voi che sete ogni ben mio?

3. Amor, eu sinto a minha alma

Amor, eu sinto a minha alma
Regressar ao fogo onde eu
Rejubilei e, mais do que nunca, desejo arder.
Eu ardo, e em chamas luzentes
Alimento o meu coração desgraçado;
E quanto mais se inflama,
Mais cresce o amor,
Pois todas as minhas tristezas
Nascem do fogo onde eu
Rejubilei e, mais do que nunca, desejo arder.
Texto de Jhan Gero (paródia de uma ballata de Machiavelli)

4. Eu choro

Eu choro, pois a dor
Faz-me chorar, já que
Não consigo encontrar outro remédio para
o meu ardor.
Estou tão preso pelo Amor,
Que vivo para sempre em tormento
Mas, quanto mais choro, menos dor eu sinto.
Sorte cruel e inaudita,
Que o silêncio me traz a morte, e o choro vida!
Texto de Ruffo

5. Olhos serenos e claros

Olhos serenos e claros,
Inflamas-me, mas o meu coração tem de
encontrar
Prazer no fogo, e não dor.
Doces e apetezidas palavras,
Feres-me, mas o meu peito tem de encontrar
Prazer na chaga, não dor.
Oh milagre de amor!
A alma que é toda fogo e sangue,
Derrete sem sentir dor, morre mas não perece.
Texto de Ridolfo Ariotti

6. Se, ai de mim, por ter

Se, ai de mim, por te ter dado o coração
Nasce em mim tal paixão,
Cruel senhora, que me queima totalmente
De tal forma que sou todo fogo.
E se por te amar, o amargo tormento
Me faz morrer de dor,
Miséria! Que farei
Privado de ti, que és toda a minha alegria?
Texto do Primo Libro de Madrigali, de Monteverdi

Dia 21 Domingo / Sunday
11:00 / Marvão, Igreja de N. Sra. da Estrela / N. Sra. da Estrela Church

Wolfgang Amadeus Mozart**Missa solemnis K337****Kyrie**

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Gloria

Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam
Domine Deus, Rex caelestis
Deus Pater Omnipotens,
Domine Fili unigenite Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
tu solus Dominus, tu solus altissimus,
Jesus Christe,
Cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris.
Amen.

Credo

Credo in unum Deum, Patrem
omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filius Dei unigenitum et ex Patre natum
ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum,
consubstantialem Patri,
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis,
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die,
secundum scripturas.
Et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram Patris,
et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos,
cujus regni non erit finis.

Missa

Senhor, tem piedade
Cristo, tem piedade
Senhor, tem piedade.

Glória a Deus nas alturas
e paz na terra aos homens
de boa vontade
Nós te louvamos, nós te bendizemos
Nós te adoramos, nós te glorificamos
Damos graças a Ti
pela tua glória infinita.
Senhor Deus, Rei dos céus,
Deus Pai onipotente,
Senhor Jesus Cristo, filho único de Deus,
Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho do Pai.

Tu que tiras os pecados do mundo
tem piedade de nós.
Tu que tiras os pecados do mundo
aceita nossa súplica.
Tu que estás sentado à direita do Pai
tem piedade de nós.
Porque só Tu és santo,
só Tu és o Senhor, só Tu o altíssimo,
Jesus Cristo.
Com o Espírito Santo
na glória de Deus Pai.
Amen.

Creio num só Deus, Pai todo-poderoso,
criador do céu e da terra,
de todas as coisas visíveis e invisíveis.
Creio num só Senhor, Jesus Cristo,
Filho unigénito de Deus e nascido do Pai
antes de todos os séculos.
Deus de Deus, luz de luz,
Deus verdadeiro de Deus verdadeiro,
gerado, não criado,
consubstancial ao Pai,
por quem todas as coisas foram feitas.
O qual por nós homens
e para nossa salvação
desceu dos céus.
E se encarnou, por obra do Espírito Santo,
da Virgem Maria e se fez homem.
Foi crucificado por nós,
e sob Pôncio Pilatos padeceu e foi
sepultado.
Ressuscitou ao terceiro dia,
segundo as escrituras.
E subiu ao céu,
está sentado à direita do Pai,
e outra vez há de vir com glória
para julgar os vivos e os mortos,
e o seu reino não terá fim.

Et in Spiritum Sanctum,
 Dominum et vivificantem,
 qui ex Patre Filioque procedit,
 qui cum Patre et Filio
 simul adoratur et conglorificatur,
 qui locutus est per prophetas.
 Et unam sanctam,
 catholicam et apostolicam ecclesiam,
 confiteor unum baptismum
 in remissionem peccatorum.
 Et expecto resurrectionem mortuorum.
 Et vitam venturi saeculi.
 Amen.

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus,
 Dominus Deus Sabaoth.
 Pleni sunt caeli et terra
 gloriae tua.
 Hosanna in excelsis.

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini
 Hosanna in excelsis.

Agnus Dei

Agnus Dei,
 qui tollis peccata mundi,
 miserere nobis.
 Agnus Dei,
 qui tollis peccata mundi,
 miserere nobis.
 Agnus Dei,
 qui tollis peccata mundi,
 dona nobis pacem.

E no Espírito Santo,
 Senhor e fonte de vida,
 que procede do Pai e do Filho,
 que com o Pai e o Filho
 é igualmente adorado e glorificado,
 e que falou por meio dos profetas.
 E na santa Igreja
 Católica e apostólica,
 confesso um só baptismo
 para a remissão dos pecados,
 e espero a ressurreição dos mortos.
 E a vida eterna.
 Amen.

Santo, santo, santo é o Senhor,
 Senhor Deus do Universo.
 Cheios estão os céus e a terra
 de tua glória.
 Hossana nas alturas.

Bendito o que vem em nome do Senhor.
 Hossana nas alturas.

Cordeiro de Deus
 que tiras os pecados do mundo,
 tem piedade de nós.
 Cordeiro de Deus,
 que tiras os pecados do mundo,
 tem piedade de nós.
 Cordeiro de Deus,
 que tiras os pecados do mundo,
 dá-nos a paz.

Dia 21 Domingo / Sunday
21:00 / Castelo de Marvão, Pátio /
Marvão Castle, Courtyard

Umberto Giordano

Andrea Chénier: Come un bel dì di maggio

Come un bel dì di maggio
 che con bacio di vento
 e carezza di raggio,
 si spegne in firmamento,
 col bacio io d'una rima,
 carezza di poesia,
 salgo l'estrema cima
 dell'esistenza mia.

La sfera che cammina
 per ogni umana sorte
 ecco già mi avvicina,
 all'ora della morte,
 e forse pria che l'ultima
 mia strofa sia finita
 m'annuncierà il carnefice
 la fine della vita.

Sia! Strofe, ultima Dea!
 ancor dona al tuo poeta
 la sfolgorante idea,
 la fiamma consueta;
 io, a te, mentre tu vivida
 a me sgorghi dal cuore,
 darò per rima,
 il gelido spiro
 d'un uom che muore.

Giacomo Puccini

Le Villi: Se come voi piccina io fossi

Se come voi piccina io fossi,
 o vaghi fior, sempre sempre vicina
 potrei stare al mio amor.

Allor, dirgli vorrei:
 "Io penso sempre a te!"
 Ripeter gli potrei:
 "Non ti scordar di me!"

Voi, di me più felici,
 lo seguirete, o fior:
 per valli e per pendici
 seguirete il mio amor.
 Ah, se il nome che avete
 menzognero non è,
 deh! al mio amor ripetete:
 "Non scordar di me!"

Pietro Mascagni

FRITZ
Tutto tace...
Eppur tutto al cor mi parla...
Questa pace
Fuor di qui, dove trovarla?
Tu sei bella,
O stagion primaverile!
Rinnovella
Fiori e amori il dolce aprile!
SUZEL (rientrando dalla porta dell'orto, col
grembialino pieno di ciliege)
Qual incanto
Nel risveglio d'ogni fiore!
Riso e pianto,
tutto è palpito d'amore!
Tutto il prato
D'un tappeto s'è smalato...
Al Signore
S'alza l'inno di ogni core!

Pietro Mascagni

Ed anche Beppe amò...
Anche al suo cor si apprese
questa febbre fatale della vita!
Anch'ei si accese del male che delizia e fa
soffrir!
[sospira]
O amore, o bella luce del core
fiammella eterna che il mondo ha in sé.
Mesta carezza, lieto dolore,
la vita è in te!
Blanda è la luce che a notte scende,
sfolgora il sole possente ognor,
pure il tuo raggio su tutti splende,
luce del cor!
Oh! splendi, eterna limpida face!
Spanditi, o palpito generator!
Oh! canta, canta, l'inno di pace:
la vita è amor!

Alfredo Catalani

La Wally: Ebben? Ne andrò lontana

Ebben! Ne andrò lontana
Come va l'eco pia campana,
Là fra la neve bianca;
Là fra le nubi d'ôr;
Laddôve la speranza, la speranza
È rimpianto, è rimpianto, è dolor!
O della madre mia casa gioconda
La Wally ne andrà da te, da te!
Lontana assai, e forse a te,
E forse a te, non farà mai più ritorno,
Nè più la rivedrai! Mai più, mai più!
Ne andrò sola e lontana,
Là, fra la neve bianca, n'andrò,
N'andrò sola e lontana
E fra le nubi d'ôr!
Ebben! Ne andrò lontana
Come va l'eco pia campana,
Là fra la neve bianca;
Là fra le nubi d'ôr;
Laddôve la speranza, la speranza
È rimpianto, è rimpianto, è dolor!
O della...

La rondine (Giacomo Puccini) Ch'è il bel sogno di Doretta

Prunier

Mi provo!
(Siede e abbozza i primi accordi. Nella sala
si fa un
grande silenzio.)
Chi il bel sogno di Doretta
poté indovinar?
Il suo mistero nessuno mai scoprì!
Un bel giorno il re la bimba
volle avvicinar:
- «Se tu a me credi,
se tu a me cedi,
ti farò ricca!
Ah! Creatura!
Dolce incanto!
La vana tua paura,
il trepido tuo pianto
ora sparirà!»
- «No! Mio sire!
No, non piango!
Ma come son, rimango,
ché l'oro non può dare
la felicità!»
(A poco a poco Magda s'avvicina. Prunier
si alza.)

Manon Lescaut (Giacomo Puccini) Sola, Perduta, Abbandonata

Manon

Sola... Perduta, abbandonata.
In landa desolata!
Orror! Intorno a me
s'oscura il ciel.
Ahimè, son sola!
E nel profondo deserto io cado,
strazio crudel, ah!
Sola abbandonata,
io, la deserta donna!
(Alzandosi)
Ah, non voglio morir!
Tutto dunque è finito.
Terra di pace me sembrava questa...
(Delirando)
Ahi, mia beltà funesta,
ire novelle accende...
Strappar da lui mi si volea,
or tutto il mio passato
orribile risorge, e vivo
innanzi al guardo mio si posa.
(Percorrendo agitatissima la scena)
Ah, di sangue s'è macchiato.
Ah, tutto è finito!
Asil di pace ora la tomba invoco...
No, non voglio morire!
(Entra Des Grieux precipitosamente e corre
verso Manon;
questa gli cade fra le braccia.)
Fra le tue braccia, amore...
L'ultima volta!
(Sforzandosi a sorridere e simulando
speranza)
Apporti tu novella lieta?

Prunier

Ponho-me à prova!
(Senta-se e dedilha os primeiros acordes.
Na sala faz-se um
grande silêncio.)
Quem o belo sonho de Doretta
poderia adivinhar?
Ninguém descobriu nunca o seu mistério!
O rei, um belo dia, da rapariga
quis aproximar-se:
- «Se em mim acreditas,
Se a mim cederes,
Tornar-te-ei rica!
Ah! Criatura!
Doce encanto!
O teu medo vão,
O teu pranto tépido,
Desaparecerão agora!»
- «Não! Meu senhor!
Não, não choro!
Mas continuarei fiel a mim própria,
Porque o ouro não pode dar
A felicidade!»
(A pouco e pouco, Magda aproxima-se.
Prunier levanta-se.)

Manon

Só... Perdida, abandonada.
Em terra desolada!
Horror! À minha volta
o céu escurece.
Ai de mim, estou só!
E no profundo deserto caio,
cruel tormento, ah!
Só, abandonada,
eu a desertada mulher!
(Erguendo-se)
Ah, não quero morrer!
Está pois tudo acabado.
Terra de paz me parecia esta...
(Delirando)
Ai, minha beleza funesta,
novas iras acendes...
Queria arrancar-me dele,
agora todo o meu passado
horível ressurgiu, e vivo
ao meu olhar se apresenta.
(Percorrendo agitada a cena)
Ah, está manchado de sangue.
Ah, tudo se acabou!
Invoco o túmulo como asilo de paz...
Não, não quero morrer!
(Entra Des Grieux precipitadamente e corre
para Manon;
esta cai nos seus braços.)
Nos teus braços, amor...
A última vez!
(Esforçando-se para sorrir e simulando
esperança)
Trazes uma notícia alegre?

Des Griex (Con accento appassionato)
Donna non vidi mai simile a questa!
A dirle: io t'amo, a nuova vita
l'alma mia si desta.
«Manon Lescaut mi chiamo!»
Come queste parole profumate
mi vagan nello spiro
e ascosse fibre vanno a carezzare.
O sussurro gentil, deh, non cessare!

Des Griex (Em tom apaixonado)
Jamais vi mulher igual a esta!
Ao dizer-lhe: amo-te, para nova vida
desperta a minha alma.
«Chamo-me Manon Lescaut!»
Como estas palavras perfumadas
vagueiam no meu espírito
e ocultas fibras vão acariciar.
O sussurro gentil, ah, não cesses!

Dia 21 Domingo / Sunday
22:00 / Valência de Alcântara,
Espanha / Spain
Sinagoga / Synagogue

*(igual ao Dia 16, 22:00, ver página 03 /
same as 16th July, 22:00, see page 03)*

Dia 22 Segunda / Monday
16:00 / Marvão, Igreja de Santa
Maria, Museu Municipal /
Municipal Museum

Kyrie & Gloria

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax
hominibus bonæ voluntatis.

Glory be to God in the highest.
And in earth peace
to men of good will.

Laudamus te; benedicimus te;
adoramus te; glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.

We praise Thee; we bless Thee;
we worship Thee; we glorify Thee.
We give thanks to Thee
for Thy great glory.

Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris.

O Lord God, Heavenly King,
God the Father Almighty.
O Lord Jesus Christ, the only begotten Son.
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father.

Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dextram Patris,
miserere nobis.

Thou that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Thou that takest away the sins of the world,
receive our prayer.
Thou that sittest at the right hand of the Father,
have mercy upon us.

Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris. Amen.

For thou only art holy,
thou only art the Lord,
thou only art the most high, Jesus Christ.
Together with the Holy Ghost
in the glory of God the Father. Amen

Te lucis ante terminum

Te lucis ante terminum,
rerum Creátor, póscimus,
ut pro tua cleméntia
sis præsul et custódia.

Before the ending of the day,
Creator of the world, we pray,
That with your wonted favour you
Would be our guard and keeper now.

Procul recédant sómnia
et nóctium phantásmata;
hostémque nostrum cóprime,
ne polluantur cópóra.

From all ill dreams defend our eyes,
From nightly fears and fantasies;
Tread under foot our ghostly foe,
That no pollution we may know.

Præsta, Pater piíssime,
Pátrique compar Unice,
cum Spíritu Paráclito
regnans per omne sæcúlum. Amen.

O Father, that we ask be done,
Through Jesus Christ thine only Son,
Who, with the Holy Ghost and thee,
Doth live and reign eternally. Amen.

Tu solus qui facis

Tu solus qui facis mirabilia,
Tu solus Creator, qui creasti nos,
Tu solus Redemptor, qui redemisti nos
sanguine tuo pretiosissimo.

You alone can create wonders,
You alone are the Creator, and created us;
You alone are the Redeemer, and
redeemed us
With your most precious blood.

Ad te solum confugimus,
in te solum confidimus
nec alium adoramus,
Jesu Christe.
Ad te preces effundimus

In you alone we find refuge,
In you alone we trust,
No other do we worship,
Jesus Christ.
To you we pour out our prayers,

exaudi quod supplicamus,
et concede quod petimus,
Rex benigne.

D'ung aultre amer,
Nobis esset fallacia:
Magna esset stultitia
et peccatum.

Audi nostra suspiria,
Replenos tua gratia,
O rex regum,
Ut ad tua servitia
Sistamus cum laetitia
in aeternum.

My woeful Heart

My woeful heart in painful weariness, which
Hath been long plunging with thought
unseen
Full like to drown in waves of distress,
Save help and grace of my Lord and
sovereign,
Is now by him so comforted again
That I am bound above all earthy thing
To love and dread him as my Lord and
king.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.
Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Christe qui lux es

Christe qui lux es et dies,
Noctis tenebras detegis,
Lucisque lumen crederis,
Lumen beatum praedicans.

Precamur sancte Domine,
Defende nos in hac nocte,
Sit nobis in te requies,
Quietam noctem tribue.

Ne gravis somnus irruat,
Nec hostis nos surripiat,
Nec caro illi consentiens,
Nos tibi reos statuat.

Oculi somnum capiant,
Cor ad te semper vigilet,
Dextera tua protegat
Famulos qui te diligunt.

Defensor noster aspice,
Insidiantes reprime,
Guberna tuos famulos,
Quos sanguine mercatus es.

Memento nostri Domine
In gravi isto corpore,
Qui es defensor animae,
Adesto nobis Domine.

Hear our supplication,
and grant us our request,
O King of kindness.

To love another
would be deceitful;
To love another would be great madness
and sin.

Hear our sighing,
fill us with your grace,
O King of kings.
So we may remain in your service
With joy for ever.

Holy, Holy, Holy,
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He that cometh
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Christ, who art the light and day,
You drive away the darkness of night,
You are called the light of light,
For you proclaim the blessed light.

We pray you, Holy Lord,
Protect us this night.
Let us take our rest in you;
Grant us a quiet night.

Let our sleep be free from care;
Let not the enemy snatch us away,
Nor flesh conspire within him,
And make us guilty in your sight.

Though our eyes be filled with sleep,
Keep our hearts forever awake to you.
May your right hand protect
Your willing servants.

You who are our shield, behold;
Restrain those that lie in wait.
And guide your servants whom
You have ransomed with your blood.

Remember us, O Lord,
Who bear the burden of this mortal form;
You who are the defender of the soul,
Be near us, O Lord.

That was my woe

That was my woe is now my most gladness;
That was my pain is now my joyous chance;
That was my fear is now my silkerness;
That was my grief is now my allegiance.
Thus hath now grace enriched my
pleasance,
Wherefore I am and shall be till I die
Your true servant with thought, heart and
body.

Agnus Dei

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei.
Dona nobis pacem.

Lamb of God,
Who takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Lamb of God.
Grant us peace.

Gerald Finzi
“Let us Garland sing”
(William Shakespeare)

Come Away, Come Away, Death.

Come away, come away, death,
And in sad cypress let me be laid.
Fly away, fly away, breath;
I am slain by a fair cruel maid.
My shroud of white, stuck all with yew,
O, prepare it!
My part of death, no one so true
Did share it.

Not a flower, not a flower sweet,
On my black coffin let there be strown.
Not a friend, not a friend greet
My poor corpse, where my bones shall be
thrown.
A thousand thousand sighs to save,
Lay me, O, where
Sad true lover never find my grave,
To weep there!

Who Is Silvia?

Who is Silvia? what is she,
That all our swains commend her?
Holy, fair, and wise is she;
The heaven such grace did lend her,
That she might admired be.

Is she kind as she is fair?
For beauty lives with kindness.
Love doth to her eyes repair,
To help him of his blindness;
And, being helped, inhabits there.

Then to Silvia let us sing,
That Silvia is excelling;
She excels each mortal thing
Upon the dull earth dwelling;
To her let us garlands bring.

Fear No More the Heat o' the Sun.

Fear no more the heat o' the sun,
Nor the furious winter's rages;
Thou thy worldly task hast done,
Home art gone, and ta'en thy wages:
Golden lads and girls all must,
As chimney-sweepers, come to dust.

Fear no more the frown o' the great;
Thou art past the tyrant's stroke;
Care no more to clothe and eat;
To thee the reed is as the oak:
The scepter, learning, physic, must
All follow this, and come to dust.

Fear no more the lightning flash,
Nor the all-dreaded thunder stone;
Fear not slander, censure rash;
Thou hast finished joy and moan:
All lovers young, all lovers must
Consign to thee, and come to dust.

No exorciser harm thee!
Nor no witchcraft charm thee!
Ghost unlaid forbear thee!
Nothing ill come near thee!
Quiet consummation have;
And renownèd be thy grave!

O Mistress Mine.

O Mistress mine where are you roaming?
O stay and hear, your true love's coming,
That can sing both high and low.
Trip no further pretty sweeting.
Journeys end in lovers' meeting,
Every wise man's son doth know.

What is love, 'tis not hereafter,
Present mirth, hath present laughter:
What's to come, is still unsure.
In delay there lies no plenty,
Then come kiss me sweet and twenty:
Youth's a stuff will not endure.

It Was a Lover and His Lass.

It was a lover and his lass,
With a hey, and a ho, and a hey nonino,
That o'er the green cornfield did pass,
In springtime, the only pretty ring time,
When birds do sing, hey ding a ding, ding;
Sweet lovers love the spring.

Between the acres of the rye,
With a hey, and a ho, and a hey nonino,
Those pretty country folks would lie,
In springtime, the only pretty ring time,
When birds do sing, hey ding a ding, ding;
Sweet lovers love the spring.

This carol they began that hour,
With a hey, and a ho, and a hey nonino,
How that a life was but a flower
In springtime, the only pretty ring time,
When birds do sing, hey ding a ding, ding;
Sweet lovers love the spring.

And therefore take the present time,
With a hey, and a ho, and a hey nonino,
For love is crownèd with the prime
In springtime, the only pretty ring time,
When birds do sing, hey ding a ding, ding;
Sweet lovers love the spring.

Francisco Javier García Fajer

As Sete Palavras de Cristo na Cruz

Introducción

Al calvário almas llegad,
Que nuestro Dulce Jesus,
Desde el ara de la cruz,
Hoy a todos quiere hablar

1.ª Palavra

(Pater domitte illis quia nesciunt quid faciunt, Lucas 23,3)
Pues que fui vuestro enemigo,
Mi Jesus, como confieso,
Rogad por mí, pues con eso,,
Seguro ell perdón consigo,
seguro el perdón os pido.
Cuando loc te ofendí,
No supe lo que me hacía,
ay Jesus del alma mía,
rogad al Padre por mí.

2.ª Palavra

(Hodie mecum eris in paradiso, Lucas 23, 43)
Reverente el buen ladrón,
imploró vuestras piedades
yo también de mis maldades
os pido, Señor, perdón.
Si al ladrón arrepentido
Daus lugar allá en el cielo,
Ya yo también sin recelo
La gloria, mi Dueño, os pido.

3.ª Palavra

(Mulier, ece filius tuus, João 19,26)
Jesus en su testamento
A la Virgen hoy nos da.
Oh María, quién podrá
Explicar tu sentimiento
Hijo vuestro quiero ser,
Sed vos mi madre, Seõra,
Que os prometo desde ahora
Finalmente obedecer.

4.ª Palavra

(Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? Marcos 15, 34)
Desamparado se ve
de su Padre el Hijo amado.
Ah, maldito mi pecado,
Que de esto la causa fue.
Quien quisiere consolar
A Jesus en su tormento
Diga de veras, Señor,
Me pesa, no mas pecar.

Introdução

Vinde almas ao calvário,
Que o nosso doce Jesus,
Desde o ala da cruz,
Hoje a todos quer falar.

1.ª Palavra

(Pai, perdoa-lhes pois não sabem o que fazem, Lucas 23,3)
Já que fui vosso inimigo,
Como confesso, meu Jesus,
Rogai por mim, pois assim
Terei seguramente o perdão,
Peço-vos sinceramente perdão
Quando louco te ofendi,
Não sabia o que fazia,
Ai Jesus da minha alma,
Pedi ao Pai por mim.

2.ª Palavra

(Hoje estarás comigo no paraíso, Lucas 23, 43)
Reverente o bom ladrão,
Implorou a vossa piedade.
Eu também da minha maldade,
Vos Peço, Senhor, perdão.
Se ao ladrão arrependido
Dais lugar lá no céu,
Eu também sem receio
A glória, meu Dono, vos peço.

3.ª Palavra

(Mulher, eis aí o teu filho, João 19, 26)
No seu testamento Jesus
Dá-nos hoje a sua mãe.
Oh Maria, quem poderá
Explicar o teu sentimento?
Quero ser vosso filho,
Sede vós minha mãe, Senhora.
Que vos prometo desde agora
Finalmente obedecer.

4.ª Palavra

(Meu Deus, meu Deus, porque me abandonaste? Marcos, 15, 34)
O Filho amado sente-se
Desamparado do seu Pai.
Ah maldito o meu pecado,
que foi a causa disto.
Quem quiser consolar
Jesus no seu tormento
Diga deveras, Senhor,
Pesa-me, não pecarei mais.

5.ª Palavra

(Sitio, João, 19, 28)
Sed disse Cristo que tiene.
Mas si quieres mitigar
La sed que le llega a ahogar,
Darle lágrimas conviene.
La hiel que le brinda el ministro
Si la gusta no la bebe.
Cómo quieres tu que pruebe
La hiel de tu culpa Cristo?

6.ª Palavra

(Consumatum est, João 19, 39)
Con voz quebrada mi Dios
Habla ya muy desmayado
Y disse, que del pecado
La redención consumó.
Ya Jesus se ve expirar.
Ya Jesús se ve morir.
Quién, pues, no llega a rendir
La vida con el pesar?

7.ª Palavra

(In manus tuas, Domine, conmento spiritum meum, Lucas 23, 46)
A su Eterno Padre ya
Su espírito recomenda.
Si tu vida no se enmienda,
En que manos parará?
En las tuyas, desde ahora,
mi alma entrego, Jesús mío.
No me mires con desvio
En aquella hora fatal.
Si tu vida no se enmienda,
En que manos parará?

José Joaquim dos Santos

Stabat Mater

(S12B)1. Stabat mater dolorosa,
Iuxta crucem lacrimosa,
Dum pendebat filius.

(S1) 2. Cuius animam gementem
Contristatam et dolentem
Pertransivit gladius.

(S1S2) 3. O quam tristis et afflicta
Fuit illa benedicta
Mater unigeniti.
Quae maerebat et dolebat.
Pia Mater dum videbat
Nati poenas incliti.

(S1S2B) 4. Quis est homo qui non fletet,
Matrem christi si videret
In tanto supplicio?
Quis non posset contristari,
Christi matrem contemplari
Dolentem cum filio?
Pro peccatis suae gentis
Vidit Jesum in tormentis
Et flagellis subditum.

5.ª Palavra

(Tenho sede, João 19, 28)
Cristo disse que tem sede,
Mas se queres mitigar
A sede que o faz afogar,
Convém dar-lhe lágrimas.
O fel que o ministro lhe serve,
Ao prova-lo no o bebe.
Como queres que prove
Cristo o fel das tuas culpas?

6.ª Palavra

(Está consumado, João, 19, 39)
O meu Deus com voz quebrada
Fala já a desmaiar
E disse que do pecado
Consumou a redenção.
Vê-se Jesus a expirar,
Vê-se Jesus a morrer.
Quem é que não chega a entregar
A vida com o pesar?

7.ª Palavra

(Nas tuas mãos, Senhor, entrego o meu espírito, Lucas 23, 46)
Já ao seu Pai Eterno
O seu espírito encomenda.
Se a tua vida não se emenda,
Em que mãos irá parar?
Nas tuas, desde agora,
Meu Jesus, entrego a minha alma.
Não desvies de mim os teus olhos
Naquela hora fatal.
Se a tua vida não se emenda,
Em que mãos irá parar?

(S12B)1. A Mãe dolorosa
Estava de pé lacrimajante
Junto da cruz donde pendia o Filho.

(S1) 2. Um espada atravessou
A sua alma gemente,
Contristada e dorida.

(S1S2) 3. Oh como estava triste e aflita
Aquela bendita
Mão do seu filho único.
Uma Mãe piedosa, enristecida
pela dor enquanto assistia
ao sofrer do seu filho inclito.

(S1S2B) 4. Quem é que não choraria
Se visse a Mãe de Cristo
Em tão grande sofrimento?
Quem é que não deveria enristecer-se
Ao contemplar a Mãe de Cristo
A sofrer com o seu Filho?
Ela viu Jesus em tormentos
Sujeito a flagelos
Pelos pecados do seu povo.

(S2) 5. Vidit suum dulcem natum
Moriendo desolatum
Dum emisit spiritum.
Eja mater fons amoris,
Me sentire vim doloris
Fac ut tecum lugeam.

(S1S2B) 6. Fac ut ardeat cor meum
In amando Christum Deum,
Ut sibi placeam.

(S1S2) 7. Sancta mater, istud agas,
Crucifigi fige plagas
Cordi meo valide.
Tui nati vulnerati
Tam dignati pro me pati,
Poenas mecum divide!
Fac me tecum pie flere,
Crucifixo condolere,
Donec ego vixerō.

(S1) 8. Juxta crucem tecum stare
Et me tibi sociare
In planctu desidero.
Virgo virginum praeclara,
Mihi jam non sis amara,
Fac me tecum plangere.

(B) 9. Fac ut portem Christi mortem,
Passionis fac consortem
Et plagas recolare.

(S2) 10. Fac me plagis vulnerari,
cruce hac inebriari
ob amorem filii.
Inflamatus et accensus,
Per te ,virgo, sim defensus
In die judicii.
Fac me cruce custodiri ,
Morte Chrtisti praemuniri
Confoveri gratia.

(S1S2B) 11. Quando corpus morietur
Fac ut animae donetur
Paradisi gloria. Amen.

(S1S2B) 12. Amen.

Dia 24 Quarta / Wednesday
21:30 / Valência de Alcântara,
Espanha / Spain
Igreja de N. Sra. de Rocamadour

*(igual ao Dia 23, 19:30, ver página 20 /
same as 23rd July, 19:30, see page 20)*

(S2) 5. Viu o seu doce filho
A morrer desolado
Quando expirou.
Oh Mãe fonte de amor,
Faz-me sentir a força da dor
Para eu chorar contigo.

(S1S2B) 6. Faz que o meu coração arda
Amando Cristo Senhor,
Para lhe agradecer.

(S1S2) 7. Santa Mãe, faz-me sentir
No meu coração eficazmente
As chagas do Crucificado.
Divide comigo o sofrimento
Do teu Filho ferido que
Se dignou sofrer por mim.
Faz-me chorar piedosamente
Contigo, condoer-me com o crucificado
Enquanto viver.

(S1) 8. Desejo estar de pé
junto da cruz
E associar-me ao teu pranto.
Ilustre Virgem das virgens,
Não sejas amarga comigo
Faz-me chorar contigo.

(B) 9. Faz-me levar a morte de Cristo,
Faz-me participar da sua Paixão
E cultivar a suas chagas.

(S2) 10. Faz-me sofrer as suas chagas,
Inebriar-me na sua cruz
Por amor do teu Filho.
Inflamado e fervoroso,
Seja defendido por ti
No dia do juízo.
Faz-me guardar a cruz,
Defender-me com morte de Cristo,
Ser protegido pela graça.

(S1S2B) 11. Quando o meu corpo morrer,
Faz que à minha alma se conceda
A glória do paraíso. Amém.

Amém.

Dia 25 Quinta / Thursday
21:00 / Portalegre, Centro de Artes
e Espectáculos (CAEP)

Wilhelm Müller

“Winterreise” / Viagem de Inverno

Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauß.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh' -
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit:
Muß selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weißen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,
Dass man mich trieb' hinaus?
Laß irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus!
Die Liebe liebt das Wandern, -
Gott hat sie so gemacht -
Von Einem zu dem Andern -
Fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören,
Wär' Schad' um deine Ruh',
Sollst meinen Tritt nicht hören -
Sacht, sacht die Thüre zu!
Schreib im Vorübergehen
An's Thor Dir gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
An Dich hab ich gedacht.

Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
Auf meines schönen Liebchens Haus.
Da dacht' ich schon in meinem Wahne,
Sie pfiff' den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es ehr bemerken sollen,
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätt' er nimmer suchen wollen
Im Haus' ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen,
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

Gefrorne Tränen

Gefrorne Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
Ist es mir denn entgangen,
Daß ich geweinet hab'?

Ei Thränen, meine Thränen,
Und seid ihr gar so lau,
Daß ihr erstartt zu Eise,
Wie kühler Morgenthau?

Viagem de Inverno

Boa noite

Estrangeiro cheguei,
Estrangeiro parti.
O mês de Maio acolheu-me
Com as suas muitas flores.
A jovem falou-me de amor,
A mãe mesmo de casamento.
Agora a natureza está tão desolada,
Com a vereda cheia de neve.

Para a viagem eu não posso
Escolher tempo:
Eu próprio devo trilhar o meu caminho
Nesta escuridão.
A minha sombra projectada pela lua
É o meu único companheiro
E sobre a branca pradaria
Eu procuro as pegadas da caça

Porque devo permanecer mais tempo
Até que me expulsem?
Que uivem os cães
Defronte da casa do seu dono.
O amor gosta de vaguear
Deus assim o fez -
De um para o outro,
Minha bem amada, boa noite!

Eu não quero perturbar os teus sonhos,
Seria prejudicial para o teu repouso,
Tu não deves ouvir os meus passos -
Suave, suavemente fechem-se as portas!
Ao transportar o portão eu escreverei
Para ti: boa noite,
Para que tu possas ver
Que eu pensei em ti.

O catavento

O vento brinca com o catavento
No cimo da casa da minha amada,
E na minha loucura eu já pensava
Que ele queria zombar do pobre fugitivo.

Ele devia ter notado antes
A insígnia fixada nesta casa
E assim jamais tentaria procurar
Aí a imagem de uma fiel mulher.

O vento brinca com os corações
Como sobre o telhado, mas não tão alto.
Que lhes importa o meu sofrimento?
A sua filha é uma rica noiva.

Lágrimas geladas

Gotas geladas correm
Pelas minhas faces abaixo:
Ter-me-á escapado
Que tenha chorado?

Oh ! lágrimas, minhas lágrimas
Sois tão mornas
Que vos converteis em gelo
como o orvalho da manhã fria?

Und dringt doch aus der Quelle
Der Brust so glühend heiß,
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis.

Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
wo sie an meinem Arme
durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinen heißen Thränen,
Bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüthe,
Wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben,
Der Rasen sieht so blaß.

Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erstorben,
Kalt start ihr Bild darin:
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fließt auch ihr Bild dahin.

Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Thore
Da steht ein Lindenbaum:
Ich träumt' in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Ich muß' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier findest du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen
Mir grad' in's Angesicht,
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

Wasserflut

Manche Thrän' aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee;
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heiße Weh.
Wann die Gräser sprossen wollen,
Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen,
Und der weiche Schnee zerrinnt.

No entanto, brotais da fonte
Do meu peito tão ardente
Que fundireis
Todo o gelo de inverno!

A imagem gelada

Eu procuro em vão na neve
Os vestígios dos seus passos,
Onde ela, comigo, de braço dado,
Vagueou pela verde campina.

Eu quero beijar o chão,
Penetrar no gelo e na neve
Com as minhas ardentes lágrimas
Até que eu veja a terra.

Onde encontrarei uma flor,
onde encontrarei a erva verde?
As flores estão mortas,
A erva está sem cor.

Não levarei, então, daqui
Qualquer recordação?
Quando o meu sofrimento desaparecer,
O que me falará dela?

O meu coração está como morto,
E a sua imagem aí enregelada:
Se porventura o meu coração fundir de novo,
Também a sua imagem se esvaíra.

A tília

Junto da fonte, defronte do portão,
Ergue-se uma tília
A sombra da qual
Eu tenho sonhado tão felizes sonhos.

Na sua casca eu gravei
Tantas palavras de amor,
Na alegria e na tristeza
Sempre fui atraído ai.

Também hoje eu fui levado
A passar por ela na noite sombria,
E mesmo na escuridão
Eu tive de fechar os olhos

E os seus ramos murmuravam
Como se chamassem por mim:
Aproxima-te, companheiro,
Aqui encontrarás o teu repouso!

Os ventos gelados sopravam
Em cheio na minha face,
O chapéu voou da minha cabeça
Mas eu não me voltei.

Agora estou a muitas horas
De distância desse lugar,
No entanto, ainda ouço murmurar:
Lá tu terias encontrado descanso!

Torrente

Muitas lágrimas dos meus olhos
Caíram na neve,
E os seus gélidos flocos,
Sequiosos, absorveram a minha dor ardente.
Quando a relva começar a brotar,
Então soprará uma brisa suave
E o gelo se fundirá em torrentes,
E a neve se dissolverá.

Schnee, du weißt von meinem Sehnen:
Sag mir, wohin geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Thränen,
Nimm dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
Muntre Straßen ein und aus:
Fühlst du meine Thränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.

Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,
Du heller, wilder Fluß,
Wie still bist du geworden,
Giebst keinen Scheidegruß.

Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich
Mit einem spitzen Stein
Den Namen meiner Liebsten
Und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,
Den Tag, an dem ich ging,
Um Nam' und Zahlen windet
Sich ein zerbrochener Ring.

Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reißend schwillt?

Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tret' ich auch schon auf Eis und Schnee.
Ich möcht' nicht wieder Athem holen,
Bis ich nicht mehr die Thürme seh'.

Hab' mich an jedem Stein gestoßen,
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;
Die Krähen warfen Bäll' und Schloßen
Auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,
Du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern sangen
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,
Die klaren Rinnen rauschten hell,
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten! -
Da war's geschehn um dich, Gesell!

Kömmt mir der Tag in die Gedanken,
Möcht' ich noch einmal rückwärts sehn,
Möcht' ich zurücke wieder wanken,
Vor ihrem Hause stille stehn.

Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe
Lockte mich ein Irrlicht hin:
Wie ich einen Ausgang finde,
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das irre Gehen,
'S führt ja jeder Weg zum Ziel:
Unsre Freuden, unsre Wehen,
Alles eines Irrlichts Spiel!

Neve, tu sabes da minha ansiedade;
Diz-me, para onde se dirige o teu caminho?
Segue as minhas lágrimas somente
E logo a corrente te transportará.

Tu percorrerás a cidade com elas,
Atravessando as ruas animadas
E quando sentires as minhas lágrimas a arder,
Essa será a casa da minha amada.

No rio

Tu que tão alegremente sussurravas,
Corrente transparente e selvagem,
Quão silenciosa te tornaste
Que nem dás uma palavra de despedida!

Com uma carapaça dura e rígida
Tu te cobriste,
Jazendo fria e imóvel,
Na areia, derramada.

Na tua crosta eu gravei
Com uma pedra pontiaguda
O nome da minha amada
E a hora e o dia:

O dia do primeiro encontro,
O dia da despedida,
O nome e as datas
Cercados por um anel partido.

Neste ribeiro, meu coração,
Reconheces a tua imagem?
Debaixo da sua crosta
Há também uma torrente impetuosa?

Retrospectiva

Sinto os pés queimarem-me,
Embora caminhe sobre a neve e o gelo.
Eu prefiro não respirar de novo
Até que as torres fiquem fora de vista.

Tropecei em cada pedra,
Tal a minha pressa de deixar a cidade,
De cada telhado, os corvos lançavam
Sobre o meu chapéu bolas de neve e granizo

Quão diferente me recebeste,
Tu, cidade da inconstância!
Nas tuas reluzentes janelas
A cotovia e o rouxinol cantavam ao desafio.

As rotundas tílias floresciam,
As claras fontes alegremente murmuravam,
e ah! dois olhos de moça brilhavam -
Então o que te aconteceu, amigo!

Sempre que esse dia me vem à lembrança
Eu gostaria uma vez mais de olhar para trás
Tropeçando novamente
E permanecer em silêncio diante da sua casa.

Fogo-fátuo

Nas mais profundas fissuras do rochedo
Atraíu-me um fogo-fátuo.
Como encontrarei saída
Não me pesa muito no espírito.

Eu estou habituado a vaguear,
Cada caminho tem o seu destino.
As nossas alegrias, as nossas tristezas
não são senão um brinqueado do fogo-fátuo.

Durch des Bergstroms trockne Rinnen
Wind' ich ruhig mich hinab -
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch sein Grab.

Rast

Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,
Da ich zur Ruh' mich lege;
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirthbarem Wege.

Die Füße frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen,
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus
Hab' Obdach ich gefunden;
Doch meine Glieder ruhn nicht aus:
So brennen ihre Wunden.

Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm
Mit heißem Stich sich regen!

Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai,
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrienen die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,
Wer mahlte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' um Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz' ich hier alleine
Und denke dem Traume nach.

Die Augen schließ' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
Wann halt' ich mein Liebchen im Arm?

Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke
Durch heitre Lüfte geht,
Wenn in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:
So zieh' ich meine Straße
Dahin mit tragem Fuß,
Durch helles, frohes Leben,
Einsam und ohne Gruß.

Ach, daß die Luft so ruhig!
Ach, daß die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.

Ao longo do leito seco da corrente da montanha
Eu desço tranquilamente,
Cada corrente se dirigirá para o mar,
E igualmente cada dor para a sua sepultura.

Repouso

Só agora eu vejo como estou cansado,
Quando me deito para descansar;
Andar anima-me o espírito
Ao longo de caminhos inóspitos.

Os pés não reclamaram por descanso,
Estava demasiado frio para permanecer parado,
As costas não sentiram qualquer fadiga,
a tempestade impeliu-me à frente dela.

Numa humilde cabana de um carvoeiro
Eu encontrei abrigo,
Mas os meus membros não conhecem repouso
Tão vivas são as feridas.

Também tu, meu coração, na luta e na tempestade,
Tão selvagem e rebelde,
Só, na tranquilidade, sentes a tua serpente
Levantar-se com a sua picada ardente!

Sonho de primavera

Eu sonhei com multicores flores
Exactamente como elas florescem em Maio;
Eu sonhei com verdes pradarias
Animadas com o canto alegre das aves.

E quando os galos cantaram,
Os meus olhos despertaram;
Estava frio e escuro,
Os corvos grasnavam no telhado,

Mas nos vidros da janela
Quem pintou as folhas ali?
Bem podeis rir-vos do sonhador
Que julgou ver flores no inverno!

Eu sonhei com amor por amor
De uma bela moça,
Com corações e beijos,
Com enlevo e bem-aventurança.

E quando os galos cantaram
Então o meu coração despertou,
Agora eu, sentado, na solidão,
Medito no meu sonho.

Eu fechei de novo os meus olhos
E o coração bateu-me tão fortemente.
Quando surgiram verdes as folhas na janela?
Quando cingirei a minha amada nos meus braços?

Solidão

Como uma nuvem escura
Atravessando o céu claro,
Quando no cume dos pinheiros
Uma suave brisa sopra,
Assim eu sigo o meu caminho
Com passos vacilantes,
Atravessando só e sem amigos
A vida alegre e feliz.

Ai, como o ar está tão tranquilo!
Ai, como o mundo irradia tanta Paz!
E enquanto as tempestades rugiam
Eu não era tão infeliz.

Die Post

Von der Straße her ein Posthorn klingt.
Was hat es, daß es so hoch aufspringt,
Mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für dich:
Was drängst du denn so wunderbar,
Mein Herz?

Nun ja, die Post kömmt aus der Stadt,
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',
Mein Herz!

Willst wohl einmal hinübersehn,
Und fragen, wie es dort mag gehn,
Mein Herz?

Der greise Kopf

Der Reif hat einen weißen Schein
Mir über's Haar gestreuet.
Da meint' ich schon ein Greis zu sein,
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggethaut,
Hab' wieder schwarze Haare,
Daß mir's vor meiner Jugend graut -
Wie weit noch bis zur Bähre!

Vom Abendroth zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's? Und meiner ward es nicht
Auf dieser ganzen Reise!

Die Krähe

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Thier,
Willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr gehn
An dem Wanderstabe.
Krähe, laß mich endlich sehn
Treue bis zum Grabe!

Letzte Hoffnung

Hier und da ist an den Bäumen
Manches bunte Blatt zu sehn,
Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals in Gedanken stehn.
Schau nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zittr' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab
Fall' ich selber mit zu Boden,
Wein' auf meiner Hoffnung Grab

A mala-posta

Vindo da rua ouve-se o som da corneta do
postilhão
O que se passa que bates tão alto,
Meu coração?

A mala-posta não te traz nenhuma carta,
O que te leva a bater tão singularmente,
Meu coração!

Ah! sim, a mala-posta vem da cidade
Onde eu tinha uma bem amada,
Meu coração?

Queres porventura relancear
E perguntar o que se passa por lá,
Meu coração?

A cabeça grisalha

A geada lançou um reflexo branco
Sobre os meus cabelos.
Eu julguei que já era velho
E fiquei muito contente.

Mas depressa a geada fundiu
E os cabelos ficaram de novo negros,
Que tive medo da minha juventude,
Tão longe eu estava ainda do ataúde!

Entre o crepúsculo e a aurora
Muitas cabeças se tornaram grisalhas.
Quem acredita? e tal não aconteceu à minha
Durante toda esta viagem!

O corvo

Um corvo saiu comigo
Da cidade
E até hoje sem cessar
Voa à volta da minha cabeça

Corvo, estranha criatura,
Não me queres deixar?
Esperas pois, em breve, como presa,
O meu corpo aqui agarrar?

Bem, já não há muito a percorrer
Para o meu bordão e para mim.
Corvo, deixa-me finalmente contemplar
A fidelidade até ao fim!

Última esperança

Aqui e ali nas árvores
Vê-se muita folha colorida,
E eu fico defronte das árvores,
Muitas vezes, orgulhado em
pensamentos.

Eu olho para uma folha
E suspendo as minhas esperanças nela;
Se o vento brincar com a minha folha,
Eu tremerei tanto quanto posso.
Ah! se a folha cair ao chão,
Cai com ela a minha esperança,
Eu próprio cairei ao chão
Chorando sobre a sua sepultura.

Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rasseln die Ketten.
Es schlafen die Menschen in ihren Betten,
Träumen sich Manches, was sie nicht haben,
Thun sich im Guten und Argen erlaben:
Und Morgen früh ist Alles zerflossen. -
Je nun, sie haben ihr Theil genossen,
Und hoffen, was sie noch übrig ließen,
Doch wieder zu finden auf ihren Kissens.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
Laßt mich nicht ruhn in der
Schlummerstunde!
Ich bin zu Ende mit allen Träumen -
Was will ich unter den Schläfern säumen?

Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerrissen
Des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
Umher im mattem Streit.

Und rothe Feuerflammen
Ziehn zwischen ihnen hin.
Das nenn' ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemahlt sein eignes Bild -
Es ist nichts als der Winter,
Der Winter kalt und wild!

Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her;
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;
Ich folg' ihm gern, und seh's ihm an,
Daß es verlockt den Wandersmann.
Ach, wer wie ich so elend ist,
Giebt gern sich hin der bunten List,
Die hinter Eis und Nacht und Graus
Ihm weist ein helles, warmes Haus,
Und eine liebe Seele drin -
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege,
Wo die andern Wand'rer geh'n,
Suche mir versteckte Stege
Durch verschneite Felsenhöhn'n?

Habe ja doch nichts begangen,
Daß ich Menschen sollte scheun -
Welch ein thörichtes Verlangen
Treibt mich in die Wüstenein?

Weiser stehen auf den Straßen,
Weisen auf die Städte zu,
Und ich wandre sonder Maßen,
Ohne Ruh', und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrückt vor meinem Blick;
Eine Straße muß ich gehen,
Die noch Keiner ging zurück.

Das Wirtshaus

Auf einen Todtenacker
Hat mich mein Weg gebracht.
Allhier will ich einkehren:
Hab' ich bei mir gedacht.

Na aldeia

Ladram os cães, chocalham as correntes;
Dormem as pessoas nas suas camas,
Sonham com muitas coisas que não têm
E encontram prazer nas coisas boas e más.
E de manhã cedo tudo se dissipa,
Que importa, eles saborearem a sua parte
E esperam reencontrar o que deixaram
Ainda sobre as suas almofadas

Ladra-me só de longe, cão de guarda!
Não me deixes sossegar na hora de
dormitar!
Eu cheguei ao fim de todos os sonhos -
Porquê entre os retardatários figurar?

Manhã de tempestade

Como a tempestade rasgou
O cinzento manto do céu!
Os farrapos das nuvens esvoaçam
Em volta, lutando sem forças

E as chamas de fogo rubro
Passam entre eles.
Isto é o que eu chamo uma manhã
Tal como se apresenta no meu espírito

O meu coração vê no céu
Pintada a sua própria imagem
Não é nada senão inverno,
O inverno frio e selvagem!

Ilusão

Uma luz dança alegremente diante de mim
Eu sigo-a daqui para ali
Eu sigo-a alegremente e vejo
Como atrai o peregrino.
Ah, quem como eu é tão infeliz
Entrega-se facilmente a qualquer ilusão,
Que, para além do gelo, da noite e
angústia
Lhe prometa um abrigo alegre e quente
E dentro dele uma alma querida -
Mas a ilusão é tudo o que me resta!

O sinal de direcção

Porque evito eu os caminhos
Que seguem os outros viandantes
E procuro escondido atalhos
Através das alturas rochosas cobertas de
neve?

Eu nada de mal cometi
Para reacar o meu semelhante -
Que insensata ansiedade
Me impele para o deserto?

Sinais de direcção existem nos caminhos
Que conduzem às cidades
E eu vagueio incessantemente
E sem descanso, procuro descanso

Um sinal eu vejo ali
Indiferente ao meu olhar,
Uma rua eu devo percorrer
De onde não é possível regressar.

A estalagem

Para um cemitério
Me conduziu o meu caminho.
Aqui quero eu alojar-me,
Eu pensei para comigo.

Ihr grünen Todtenkränze
Könnt wohl die Zeichen sein,
Die müde Wandrer laden
In's kühle Wirthshaus ein.

Sind denn in diesem Hause
Die Kammern all' besetzt?
Bin matt zum Niedersinken,
Bin tödtlich schwer verletzt.

O unbarmherz'ge Schenke,
Doch weisest du mich ab?
Nun weiter denn, nur weiter,
Mein treuer Wanderstab!

Mut

Fliegt der Schnee mir in's Gesicht,
Schüttil' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren.
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Thoren.

Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter.

Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah' ich am Himmel stehn,
Hab' lang' und fest sie angesehen;
Und sie auch standen da so stier,
Als wollten sie nicht weg von mir.
Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
Schaut Andren doch in's Angesicht!
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei:
Nun sind hinab die besten zwei.
Ging' nur die dritt' erst hinterdrein!
Im Dunkel wird mir wohler sein.

Der Leiermann

Drüben hinter mDorfe
Steht ein Leiermann,
Und mit starren Fingern
Dreht er was er kann.

Baarfuß auf dem Eise
Schwankt er hin und her;
Und sein kleiner Teller
Bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,
Keiner sieht ihn an;
Und die Hunde bellen
Um den alten Mann.

Und er läßt es gehen
Alles, wie es will,
Dreht, und seine Leier
Steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,
Soll ich mit dir gehn?
Willst zu meinen Liedern
Deine Leier drehn?

Vós verdes coroas funerárias
Podeis bem ser os sinais
Que convidam os fatigados viandantes
A entrar na fria hospedaria

Mas estão nesta casa
Todos os quartos ocupados?
Eu estou extenuado e prostrado
De tal modo mortalmente ferido

O! estalajadeiro sem piedade
No entanto tu me rejeitas?
Então, a caminho, vamos embora,
Meu fiel bordão!

Coragem

Quando a neve voa contra a minha face
Eu sacudo-a,
Quando o meu coração no peito fala,
Eu canto clara e alegremente.

Não oiças o que ele me diz,
Não des ouvidos,
Não sintas o seu queixume.
Lamentos são para os loucos.

Alegres pelo mundo dentro
Contra o vento e a tempestade,
Se não existem deuses sobre a terra
Sejamos nós os próprios deuses!

Parélios

Três sóis eu vi brilhar no céu
que eu contemplei longa e fixadamente,
e eles ali ficaram tão obstinadamente
como se não quisessem afastar-se de mim.
Ah! meus sóis, vós não sois!
Voltai-vos e contemplai outros,
não há muito, eu próprio tinha três,
mas os dois mais belos fugiram
e se o terceiro também desaparecesse
na escuridão eu seria feliz.

O homem do realejo

Além, atrás da aldeia
Está um tocador de realejo
E com dedos rígidos
Ele roda o que pode.

Descalço sobre o gelo,
Vacila daqui para ali
e a sua pequena bandeja
está sempre vazia

Ninguém o quer ouvir
Ninguém olha para ele
E os cães rosnam
À volta do pobre velho.

E ele deixa correr
Tudo como Deus quer,
Ele toca, e o seu realejo
Jamais fica silencioso.

Estranho velho,
Devo ir contigo?
Queres tu tocar
As minhas canções no teu realejo?
Translation / Tradução - RDP
- Maria de Nazaré Fonseca

Carl Orff

Carmina Burana

Fortuna Imperatrix Mundi **1. O Fortuna**

O Fortuna,
velut Luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem,
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis,
obumbrata
et velata
michi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis
et virtutis
michi nunc contraria
est affectus
et defectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
cordum pulsum tangite;
quod per sortem
sternit fartem,
mecum omnes plangite!

2. Fortune plango vulnere

Fortune plango vulnere
stillantibus ocellis,
quod sua michi munera
subtrahit rebellis.

Verum est, quod legitur,
fronte capillata,
sed plerumque sequitur
occasio calvata.

In Fortune solio
sederam elatus,
prosperitatis vario
flore coronatus;

Fortuna, imperatriz do mundo **1. O Fortuna**

Ó Fortuna,
que és variável
como a lua,
ora cresces
ora diminuis:
ó detestável vida!
Ora maltratas
ora lisongeias
por brincadeira o nosso espírito;
A miséria
e o poder
derretes como o gelo.

Destino cruel
e vazio,
ó roda que giras;
tu és perversa
a felicidade é vã
e em nada se desfaz;
sombria
e velada
de mim te aproximias;
o meu dorso nu
entrego ao jogo
da tua falsidade.

A felicidade
e a virtude
agora fogem-me;
de aspirações
e derrotas
sou sempre prisioneiro.
Nesta hora
sem mais demora
faizei soar as cordas;
pois se o destino
derruba os mais fortes
então chorai todos comigo.

2. Choro as feridas causadas pela Fortuna

Choro as feridas causadas pela Fortuna
com olhos cheios de lágrimas,
a perversa agora me retira
aquilo que outrora me deu.

É verdade o que está escrito,
se a quisermos agarrar
pelos cabelos
ela apresenta-se com a fronte calva.

No trono da Fortuna
estava orgulhosamente sentado
coroadado com as flores
da prosperidade.

quicquid enim florui
felix et beatus,
nunc a summo corruí
gloria privatus.
Fortune rota volvitur:
descendo minoratus;
alter in altum tollitur;
nimis exaltatus
rex sedet in vertice –
caveat ruinam!
Nam sub axe legimus
Hecubam reginam.

I **PRIMO VERE** **3. Veris leta facies**

Vens leta facies
mundo propinatur,
hiemalis adies
victa iam fugatur.
In vestitu vario
Flora principatur,
nemorum dulcisono
que cantu celebratur. Ah!

Flore fusus gremio
Phebus novo more
risum dat, hoc vario
iam stipate flore.
Zephyrus nectareo
spirans in odore,
certatim pro bravio
curramus in amora. Ah!

Cytharizat cantico
dulcis Philomena,
flore ridet vario
prata iam serena,
salit cetus avium
silve per amena,
chorus promit virginum
iam gaudia millena. Ah!

4. Omnia Sol temperat

Omnia Sol temperat
purus et subtilis,
novo mundo reserat,
faciem Aprilis;
ad Amorem properat
animus herilis
et iocundis imperat
deus puerilis.

Rerum tanta novitas
in solemni vere
et veris auctoritas
iubet nos gaudere;
vias prebet solitas,
et in tuo vere
fides est et probitas
tuum retinere.

Ama me fideliter!
Fidem mear-ri nota:
de corde totaliter
et ex mente tota
sum presentialiter

Floresci então,
era feliz e abençoado;
e eis que do alto caí
privado de glória.
A roda da Fortuna girou
e eu desço vencido;
um outro para cima é levado
ao mais alto cume.
O rei senta-se no vértice –
cuidado que não caia!
Pois no eixo da roda se pode ler:
Rainha Hécuba.

I **NA PRIMAVERA** **3. A alegre face da Primavera**

A Primavera
oferece ao mundo a sua face sorridente.
As forças do Inverno,
vencidas, fogem.
Reina Flora
de vestes coloridas,
os bosques docemente
murmuram louvores. Ah!

Reclinado no regaço de Flora,
Febo de novo
sorri, rodeado
de flores variadas.
Zéfiro respira
o seu perfume.
Corramos para conquistar
o prémio do amor. Ah!

O doce rouxinol
faz soar as suas canções.
Sorriem serenamente
os prados floridos.
Bandos de pássaros
cruzam os bosques encantadores.
As danças das raparigas
anunciam mil alegrias. Ah!

4. Tudo o sol aquece

Tudo o sol aquece
puro e doce.
Ao mundo de novo descobre
o rosto de Abril,
o coração do homem
é atraído para o amor.
Sobre todas as alegrias
reina um deus criança.

Também a natureza se renova
na festiva Primavera
que nos ordena
que nos alegremos.
Indica-nos caminhos já conhecidos;
e na tua Primavera
é justo e certo que
te agarres a quem te pertence.

Ama-me com fidelidade!
Olha o meu coração fiel:
do fundo do coração,
do fundo da minha alma,
estou perto de ti

absens in remota.
Quisquis amat taliter,
Volvitur in rota.

5. Ecce

Ecce gratum
et optatum
Ver reducit gaudia:
purpuratum
floret pratum,
Sol serenat omnia.
Iam iam cedant tristia!
Estas redit,
nunc recedit
Hyemis sevitia. Ah!

Iam liquescit
et decrescit
grando, nix et cetera;
bruma fugit,
et iam sugit
Ver Estatis ubera;
Illi mens est misera,
qui nec vivit,
nec lascivit
sub Estatis dextera. Ah!

Gloriantur
et letantur
in melle dulcedinis
qui conantur,
ut utantur
premio Cupidinis;
simus jussu Cypridis
gloriantes
et letantes
pares esse Paradis. Ah!

Uf dem anger 6. Tanz

7. Floret silva nobilis

Floret silva nobilis
floribus et foliis.
Ubi est antiquus
meus amicus? Ah!
Hinc equitavit!
Eia, quis me amabit? Ah!

Floret silva undique,
nah mime gesellen ist mir wê.
Gruonet der walt allenthalben,
wâ ist min geselle aise range? Ah!
der ist geriten hinnen,
o wi, wer sol mich minnen? Ah!

8. Chramer, gip die varwe mir

Chramer, gip die varwe mir,
die mio wengel roete,
da mit ich die jungen man
an ir dank der minnenliebe noete.

Seht mich an,
jungen man!
Iat mich iu gevallen!

mesmo quando me encontro longe.
Quem assim ama
é arrastado pela roda.

5. A bela e desejada Primavera

A bela e desejada Primavera
de novo nos traz a alegria;
flores de púrpura
enchem os prados,
o sol tudo alumia.
Desaparecem as tristezas!
O Verão vai regressar
e foge o Inverno rigoroso.
Derretem e desaparecem
o granizo, a neve e tudo o resto. Ah!

As brumas dissipam-se
e a Primavera
alimenta-se
no peito
do Verão.
Triste aquele
que não vive
e não ama
quando reina
o Verão. Ah!

Jubilam
e gozam
na doçura do mel
os ousados
que aspiram
ao prêmio de Cupido.
Devemos obedecer a Cipris
e felizes
e alegres
sejamos rivais de Paris. Ah!

No prado 6. Dança

7. Cobre-se a nobre floresta

Cobre-se a nobre floresta
de flores e folhas.
Onde está o meu amigo
de ontem? Ah!
A cavalo partiu!
Ah! Quem me amará?

Floresce o bosque,
tenho saudades do meu amigo.
Floresce o bosque,
porque se demora ele tanto? Ah!
A cavalo partiu!
Ah! Quem me amará?

8. Mercador, dá-me cor

Mercador, dá-me cor
para avermelhar as minhas faces,
para que os rapazes
não me possam resistir.
Olhem bem para mim,
ó jovens, deixem-se
seduzir!

Minnet, tugentliche man,
minnecliche frouwen!
minne tuot iu hoch gemuot
unde lat iuch in hohen eren schouwen.

Seht mich an, usw...

Wol dir werlt, daz du bist
also freudenriche!
ich will dir sin undertan
durch din liebe immer sicherliebe.

Seht mich an, usw...

9. Reie Swaz hie gat umbe

Swaz hie gat umbe,
daz sint ates megede,
die wellent ar) man
alie disen sumer gan. Ah? Sla!

Chume, chum, geselle min!

Chume, chum, geselle min,
ih enbite harte din,
ih enbite harte din,
chum, chum, geselle min.

Suzer rosenvarwer munt,
chum und mache mich gesunt,
chum und mache mich gesunt,
suzer rosenvarwer munt.

Swaz hie gat umbe, usw...

10. Were diu werlt alie min

Were diu werit alie min
von deme mere unze an den Rin,
des wolt ih mih darben,
daz diu chûnegin von Engellant!
lege an minen armen. Hei!

II IN TABERNA

11. Estuans interius

Estuans interius
ira vehementi
in amaritUdine
loquor mee menti:
factus de materia,
cinis elementi,
similis sum folio, de quo ludunt venti.

Cum sit enim proprium
viro sapienti
supra petram ponere
sedem fundamenti,
stultus ego comparor
fluvio labenti,
sub eodem tramite
nunquam permanenti.

Feror ego veluti
sine nauta navis,

Ó bons senhores amai
as mulheres amorosas!
O amor vos elevará
e será a vossa honra.

Olhem bem para mim, etc...

Salve mundo,
tão cheio de prazeres.
Para sempre te servirei
ó bondoso.

Olhem bem para mim, etc...

9. Dança de roda Nesta roda andam as raparigas

Nesta roda andam as raparigas
que julgam não querer
nenhum homem
este Verão.

Vem, meu amor, vem

Vem, meu amor, vem
desejo-te tanto,
desejo-te tanto,
vem, meu amor, vem.

Doces lábios rosados
venham dar-me saúde,
venham dar-me saúde,
doces lábios rosados.

Nesta roda andam as raparigas, etc...

10. Se o mundo inteiro fosse meu

Se o mundo inteiro fosse meu,
do mar até ao Reno,
de boa vontade o renunciava
para nos meus braços
ter a rainha de Inglaterra.

II NA TABERNA

11. Inflamado por uma raiva violenta

Inflamado
por uma raiva violenta,
amargurado
digo a mim próprio:
só feito de pó
e de cinzas da terra,
sou como a folha com que brincam os ventos.

Um homem sensato
costuma construir
a sua casa
sobre a rocha:
eu, louco, que sou
corro como um rio,
traçando sempre
caminhos diferentes.

Vagueio
como um barco à deriva

ut per vias aeris
vaga fertus avis;
non me tenent vincula,
non me tenet clavis,
quero mihi similes,
et adiungor pravis.

Mihi cordis gravitas
res videtur gravis;
iocus est amabilis
dulciorque favis;
quicquid Venus imperat,
labor est suavis,
que nunquam in cordibus
habitat ignavis.

Via lata gradior
more iuventutis,
implicor et vitiiis
immemor virtutis,
voluptatis avidus
magis quam salutis,
mortuus in anima
curam gero cutis.

12. Olim lacus colueram

Cignus ustus cantat:
Olim lacus colueram,
olim pulcher extiteram,
dum cignus ego fueram.

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

Girat, regirat garcifer;
me rogus urit fortiter:
propinat me nunc dapifer.

Miser, miser, etc...

Nunc in scutella iaceo,
et volitare nequeo,
dentes frendentes video:

Miser, miser! Etc...

13. Ego sum abbas

Ego sum abbas Cucaniensis,
et consilium meum est cum bibulis,
et in secta Decii voluntas mea est,

et qui mane me quesierit in taberna,

post vesperam nudus egredietur,
et sic denudatus veste clamabit:

Wafna! Wafna!
quid fedisti sors turpissima?
nostre vite gaudia
abstulisti omnia!
Haha!

ou como um pássaro errando
pelos ares;
nada me retém,
nem chave, nem fechadura.
Procuro os meus semelhantes
porém dos corruptos me aproximo.

Não aguento
o peso do meu coração,
que bom é o riso
mais doce que o mel:
obedecer a Vénus
é tarefa agradável,
mas ela não habita
em almas fracas.

O meu caminho é grande
como o de qualquer jovem,
entrego-me ao vício
esquecendo a virtude;
ávido de prazer,
não procuro a salvação,
a minha alma está morta,
que o meu corpo goze.

12. Noutros tempos nadava nos lagos

O cisne negro canta:
Noutros tempos nadava nos lagos
e era belo,
noutros tempos fui um cisne.

Ai de mim!
Agora tão negro
e tão queimado!

Vira-me e revira-me o cozinheiro,
as chamas queimam-me.
E agora leva-me o criado;

Ai de mim! Etc...

Aqui estou na travessa,
já não posso voar,
só vejo dentes afiados à minha volta.

Ai de mim! Etc...

13. Sou o abade de Cucania

Sou o abade de Cucania
governo o meu convento com os
companheiros da pinga,
protejo os jogadores de dados,

e aquele que me vem visitar de manhã na
taberna,

depois das vésperas estará nu
e assim despido, grita:

Pobre de mim!
Que me fizeste, sorte malvada!
Roubaste-me
todos os prazeres da vida.
Haha!

14. In taberna quando sumus

In taberna quando sumus,
non curamus quid sit humus,
sed ad ludum properamus,
cui semper insudamus.
Quid agatur in taberna,
ubi nummus est pincerna,
hoc est opus ut queratur,
sic quid loquar, audiatur.

Quidam ludunt, quidam bibunt,
quidam indiscrete vivunt.
Sed in ludo qui morantur,
ex his quidam denudantur,
quidam ibi vestiuntur,
quidam saccis induuntur.
Ibi nullus timet mortem,
sed pro Baccho mittunt sortem.

Primo pro nummata vini
ex hac bibunt libertini;
semel bibunt pro captivis,
post hec bibunt ter pro vivis,
quater pro Christianis cunctis,
quinquies pro fidelibus defunctis,
sexies pro sororibus vanis,
septies pro militibus silvanis,

octies pro fratribus perversis,
nonies pro monachis dispersis,
decies pro navigantibus,
undecies pro discordantibus,
duodecies pro penitentibus,
tredecies pro iter agentibus.
Tam pro papa quam pro rege
Bibunt omnes sine lege.

Bibit hera, bibit herus,
bibit miles, bibit clericus,
bibit ille, bibit illa,
bibit servus cum ancilla,
bibit velox, bibit piger,
bibit albus, bibit niger,
bibit constans, bibit vagus,
bibit rudis, bibit magus,

Bibit pauper et egrotus,
bibit exul et ignotus,
bibit puer, bibit canus,
bibit presul et decanus,
bibit soror, bibit frater,
bibit anus, bibit mater,
bibit iste, bibi tille,
bibunt centum, bibunt mille.

Parunt sexcente nummate
durant, cum immoderate
bibunt omnes sine meta.
Quamvis bibant mente leta,
sic nos rodunt omnes gentes,
et sic erimus egentes.
Qui nos rodunt confundantur
et cum iustis non scribantur.

Io io io io io io io io!

14. Quando estamos na taberna

Quando estamos na taberna,
não pensamos na morte,
entregamo-nos ao jogo
que sempre nos faz suar.
Se querem saber o que se passa na
taberna,
onde o dinheiro manda,
bem podem perguntar,
oiçam o que vos digo:

Uns jogam, outros bebem,
outros comportam-se desregradamente.
Alguns dos jogadores
perdem tudo o que têm,
uns ganham de vestir,
outros têm de se cobrir com sacos.
Aqui ninguém teme a morte,
e todos apostam em Baco.

A primeira saúde dos libertinos
vai para os vendedores de vinho;
Bebe-se uma vez pelos que estão presos,
três vezes pelos vivos,
quatro vezes por toda a cristandade,
cinco vezes pelos fiéis defuntos,
seis vezes pelas irmãs de vida fácil,
sete vezes pelos ladrões de bosques.

Oito vezes pelos irmãos desencaminhados,
nove vezes pelos monges que andam
perdidos,
dez vezes pelos marinheiros,
onze vezes pelos zaragateiros,
doze vezes pelos penitentes,
treze vezes pelos viajantes,
bebemos pelo papa, pelo rei,
por todos sem exceção.

Bebe a senhora, bebe o senhor,
bebe o soldado, bebe o padre,
bebe este, bebe aquela,
bebe o servo com a criada,
bebe o expedito, bebe o preguiçoso,
bebe o branco, bebe o preto,
bebe o sedentário, bebe o viajante,
bebe o tolo, bebe o sábio.

Bebe o pobre e o doente,
bebe o exilado e o desconhecido,
bebe a criança, bebe o velho,
bebe o bispo e o diácono,
bebe a irmã, bebe o irmão,
bebe a avó, bebe a mãe,
bebe este, bebe aquele,
bebem cem, bebem mil.

Seiscentas moedas não chegam
para saciar a sede se todos beberem
sem moderação.
Apesar de beberem alegremente,
todos nos criticam,
e todos nos censuram.
Que os que nos difamam sejam
confundidos
e não vejamos seus nomes inscritos no
livro dos justos.

Io io io io io io io io!

III COUR D'AMOURS

15. Amor volat undique

Amor volat undique;
caputs est libidine.
iuvenes, iuvernucle
coniunguntur merito.
Siqua sine socio,
caret omni gaudio;
tenet noctis infima
sub intimo
cordis in custodia:
fit res amarissima.

16. Dies, nox et omnia

Dies nox et omnia
mihi sunt contraria,
virginum colloquia
me fay planszer,
oy suvenz suspirer,
plu me fay temer.

O sodales, ludite,
vos qui scitis dicite,
mihi mesto parcite,
grand ey dolur,
attamen consulite
per voster honor.

Tua pulchra facies
Me fay planszer milies,
pectus habet glacies.
A remender,
statim vivus fierem
per un baser.

17. Stetit puelia

Stetit puelia
rufa tunica;
si quis eam tetigit,
tunica crepuit.
Eia!

Stetit puella
tamqua rosula:
facie splenduit
os eius floruit. Eia!

18. Circa mea pectora

Circa mea pectora
multa sunt suspiria
de tua pulchritudine,
que me ledunt misere. Ah!

Mandaliet,
mandaliet,
min geselle
chömet niet.

Tui lucent oculi
sicut solis radii,
sicut splendor fulguris
lucem donat tenebris. Ah!

III A CORTE DO AMOR

15. Por todo lado voa o amor

Por todo lado voa o amor
comandado pelo desejo.
Rapazes e raparigas
unem-se como tem que ser.
Uma rapariga que não tem amante,
não pode estar alegre.
No seu coração
traz escondida
a mais profunda noite,
que triste coisa.

16. O dia, a noite, tudo me é adverso

O dia, a noite, tudo
me é adverso.
Ouvir o tagarelar das raparigas
faz-me chorar
e muitas vezes suspirar
e ter receios.

Ó amigos que de mim troçais!
Vós falais do que sabeis!
Poupai-me, eu infeliz!
Pois grande é a minha dor,
dai-me conselhos,
pela vossa honra.

A tua bela face
me faz chorar mil vezes.
O teu coração é de gelo.
Para me curar
um beijo teu
me daria a vida.

17. Estava uma rapariga

Estava uma rapariga
com uma túnica vermelha;
se se lhe tocava
a túnica sussurrava.
Eia!

Estava uma rapariga
como uma rosa;
a sua face resplandecia
e a sua boca florescia. Eia!

18. O meu coração

O meu coração
está cheio de suspiros
pela tua beleza
que me faz sofrer. Ah!

Mandaliet,
mandaliet,
o meu amor
não está aqui.

Os teus olhos brilham
como os raios de sol
tal um relâmpago
que ilumina as trevas. Ah!

Mandaliet, etc...

Vellet deus, vellent dii,
quod mente proposui:
ut eius virginea
reserasset vincula. Ah!

Mandaliet, etc...

19. Si puer cum puellula

Si puer cum puellula
moraretur In cellula,
felix coniunctio.
Amore suscrescente,
pariter e medio
avulso procul tedio,
fit Judus ineffabilis
membris, lacertis, labilis.

20. Veni, veni, venias

Veni, veni, venias,
ne me mori facias,
hyrca, hyrce, nazaza,
trillirivos!

Pulchra tibi facies,
oculorum acies,
capillorum series,
a quam clara species!

Rosa rubicundior,
Lilio candidior,
omnibus formosior,
semper in te glorior!

21. In trutina

In trutina mentis dubia
fluctuant contraria
lascivus amor et pudicitia.

Sed eligo quod video,
collum iugo prebeo;
ad iugum tamen suave transeo.

22. Tempus est iocundum

Tempus es iocundum
o virgines,
modo congaudete
vos iuvenes!
Oh, oh, oh!
totus floreo!
iam amore virginali totus ardeo!
novus, novus amor est, quo pereo!

Mea me confortat
promissio,
mea me deportat
negatio.
Oh, oh, oh! Etc...

Mandaliet, etc...

Que o deus, que os deuses
me dêem o que desejo;
que seja eu a desfazer
a tua virgindade. Ah!

Mandaliet, etc...

19. Quando um rapaz e uma rapariga

Quando um rapaz e uma rapariga
estão sozinhos num quarto,
unem-se com prazer!
Cresce a sua paixão
e entre eles
não há vergonha;
um jogo inefável
se estende aos seus membros, braços,
lábios.

20. Vem, vem, vem!

Vem, vem, vem!
Não me faças morrer!
Hirca, hirca, nazaza.
Trilirivos...

Lindo é o teu rosto,
como brilham os teus olhos,
a trança dos teus cabelos!
Ah! Quanta beleza.

Mais vermelha que a rosa,
mais branca que o lírio!
A mais bela de todas,
serás sempre o meu orgulho.

21. No meu coração indeciso

No meu coração indeciso
sucodem-se em contradição,
o amor lascivo e o pudor.

Sou levada a escolher o que vejo,
ofereço o meu pescoço ao jugo,
afinal tão doce.

22. Que belo tempo

Que belo tempo
raparigas!
Alegrem-se connosco
rapazes!
Oh, oh, oh!
Como floresço
por um novo amor todo eu ardo.
Por um novo amor, sou consumido.

Um «sim» teu
dá-me coragem,
um «não»
desola-me.
Oh, oh, oh! Etc...

Tempore brumali
vir patiens,
animo vernali
lasciviens.
Oh, oh, oh! Etc...

Mea mecum ludit
Virginitas,
mea me detrudit
simplicitas.
Oh, oh, oh! Etc...

Veni, domicella,
cum gaudio,
veni, veni, pulchra,
iam pereo!
Oh, oh, oh! Etc...

23. Dulcissime

Dulcissime! Ah!
Totam tibi subdo me!

Blanziflor et Helena 24. Ave formosissima

Ave, formosissima,
gemma pretiosa,
ave, decus virginum,
virgo gloriosa,
ave, mundi luminar,
ave, mundi rosa,
Blanziflor et Helena,
Venus generosa!

Fortuna Imperatrix Mundi 25. O Fortuna

O Fortuna,
velut Luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem,
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis,
obumbrata
et velata
michi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

No Inverno
o homem tem paciência,
mas na Primavera
acorda para o desejo.
Oh, oh, oh! Etc...

A minha virgindade,
incita-me ao desejo;
a minha simplicidade
retém-me!
Oh, oh, oh! Etc...

Vem, minha amada
vem ao prazer,
vem minha bela,
que eu desfaleço!
Oh, oh, oh! Etc...

23. A ti, ó mais doce

A ti, ó mais doce
entrego-me inteiramente!

Blanziflor e Helena 24. Salve, ó formosa

Salve ó formosa,
ó pedra preciosa!
Salve, orgulho das virgens.
Virgem gloriosa!
Salve, luz do mundo!
Salve, rosa do mundo!
Blanziflor e Helena!
Vénus generosa!

Fortuna, imperatriz do mundo 25. O Fortuna

Ó Fortuna,
que és variável
como a lua,
ora cresces
ora diminuis:
ó detestável vida!
Ora maltratas
ora lisonjeias
por brincadeira o nosso espírito;
A miséria
e o poder
derretes como o gelo.

Destino cruel
e vazio,
ó roda que giras;
tu és perversa
a felicidade é vã
e em nada se desfaz;
sombria
e velada
de mim te aproximas;
o meu dorso nu
entrego ao jogo
da tua falsidade.

Sors salutis
et virtutis
michi nunc contraria
est affectus
et defectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
cordum pulsum tangite;
quod per sortem
sternit faterem,
mecum omnes plangite!

A felicidade
e a virtude
agora fogem-me;
de aspirações
e derrotas
sou sempre prisioneiro.
Nesta hora
sem mais demora
faça soar as cordas;
pois se o destino
derruba os mais fortes
então chorei todos comigo.

Dia 28 Domingo / Sunday
19:00 / Castelo de Marvão, Pátio /
Marvão Castle, Courtyard

Wolfgang Amadeus Mozart

Aria “Nós ganhámos o nosso caso” da ópera “As Bodas de Figaro”

Hai già vinta la causa! Cosa sento!
In qual laccio io cadea? Perfidi! Io voglio...
Di tal modo punirvi... A piacer mio
la sentenza sarà... Ma s'ei pagasse
la vecchia pretendente?
Pagarla! In qual maniera! E poi v'è Antonio,
che a un incognito Figaro ricusa
di dare una nipote in matrimonio.
Coltivando l'orgoglio
di questo mentecatto...
Tutto giova a un raggio... il colpo è fatto.

Vedrò mentre io sospiro,
felice un servo mio!
E un ben ch'invan desio,
ei posseder dovrà?
Vedrò per man d'amore
unita a un vile oggetto
chi in me destò un affetto
che per me poi non ha?
Ah no, lasciarti in pace,
non vo' questo contento,
tu non nascesti, audace,
per dare a me tormento,
e forse ancor per ridere
di mia infelicità.
Già la speranza sola
delle vendette mie
quest'anima consola,
e giubilar mi fa.

Wolfgang Amadeus Mozart

Aria “Nos homens que sentem amor” da ópera “A Flauta Mágica”

PAMINA
Bey Männern, welche Liebe fühlen,
Fehlt auch ein gutes Herze nicht.

PAPAGENO
Die süssen Triebe mit zu fühlen,
Ist dann der Weiber erste Pflicht.

BEYDE
Wir wollen uns der Liebe freu'n,
Wir leben durch die Lieb allein.

PAMINA
Die Lieb' versüset jede Plage,
Ihr opfert jede Kreatur.

PAPAGENO
Sie wüezet unsre Lebenstage,
Sie wirkt im Kreise der Natur.

BEYDE
Ihr hoher Zweck zeigt deutlich an,
Nichts edlers sey, als Weib und Mann.
Mann und Weib, und Weib und Mann,
Reichen an die Götter an.

Eva Dell'Acqua

“Villanelle” para Soprano e Orquestra

J'ai vu passer l'hirondelle
Dans le ciel pur du matin:
Elle allait, à tire-d'aile,
Vers le pays où l'appelle
Le soleil et le jasmin.
J'ai vu passer l'hirondelle!
J'ai longtemps suivi des yeux
Le vol de la voyageuse...
Depuis, mon âme rêveuse
L'accompagne par les cieux.
Ah! ah! au pays mystérieux!
Et j'aurais voulu comme elle
Suivre le même chemin...
J'ai vu passer l'hirondelle (...)

MARVÃO

ACADEMIA

MARVÃO INTERNATIONAL ACADEMY FOR MUSIC, ARTS AND SCIENCE

NEW

/EXPOSIÇÕES /EXHIBITIONS

Visite as primeiras exposições científicas e de arte da Academia e saiba tudo sobre as masterclasses que abrimos já na próxima temporada.

Visit the first art and scientific exhibitions of the Academy and learn more about the first masterclasses that we start offering in the coming season.

marvaacademy.com

FIMM

FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE MARVÃO
MARVÃO INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL
19-28.7.2019

Direção Artística
/ Artistic Direction
Juliane Banse
& Christoph Poppen

Director Executivo
/ Managing Director
Daniel Boto

Conselheiro Honorário Sénior
/ Senior Honorary Advisor
Dr. Uwe Schmelter

Produção / Production
Catarina Bucho
Gil Fernandes
Hernâni Sarnadas
Câmara Municipal de Marvão
Dot Global

Assistentes / Assistants
Angelika Bierbaum
Annemarie Burnett
André Lousada
Britta Krüger-Barvels
Catarina Maia
Frederico Andrade
Joana Liberal Arnaut
Joana Santos
José Diogo Branco
Rita Mimoso

Associação Marvão Music
Catarina Bucho
Christoph Poppen
Joana Gomes
Juliane Banse
Gil Fernandes
Hernâni Sarnadas
Pedro Silvério
Peter Eden
Rita Martins

Círculo de Patronos / Patrons Circle
Miguel Vaz, Presidente
Thomas Stelzer, Vice-Presidente

Presidente dos Amigos do FIMM /
President Friends of FIMM
Manuel António Assunção

Contabilidade / Account
Joana Gomes

Marketing e Branding
Mazagran

Website
Marco Barbosa

Fotografia / Photography
Paulo Gouveia
Estela Álvarez Ruiz

CÍRCULO DE PATRONOS / PATRONS CIRCLE 2019

NOSSA SENHORA DA ESTRELA Herdis & Gerd P. Paukner | Rita Blumenthal & Dr. Dierk Stemmler **ESPÍRITO SANTO** Gabriela Haffner | Emma Nikitina | Dr. Christa & Christian Ratjen **SÃO TIAGO** Steven Braekeveldt | Deborah Harris | Renée Niño de Rivera | André Almeida Andrade | Cláudia & Miguel Villax | Felix Mauser | Rosemarie Keller | Bert & Katrien Van Rillaer-Buys **CISTERNA** Hilli & Oliver Börner-Hack | Hubertus Carls | Isabelle Fischer | Mrs. Susanne Fromme & Dr. Winfried Heinen | Anna & Franz von Roenne | Margrit Stichelberger | Hansjuergen Warnecke | Maria Clara R. M. do Prado | Britta Hueck-Ehmer | Sylvie Gauthey & Peter Boerner

www.marvaomusic.com



For those who seek an exceptional life

Casas para quem procura uma vida excepcional

Only

Portugal | Sotheby's
INTERNATIONAL REALTY

PORTO OFFICE
+351 919 037 919

LISBOA ORIENTAL OFFICE
+351 919 739 919

LISBOA CENTRAL OFFICE
+351 919 230 919

OEIRAS RESTELO OFFICE
+351 919 192 919

ESTORIL OFFICE
+351 919 228 919

VILAMOURA OFFICE
+351 919 224 919

CARVOEIRO OFFICE
+351 919 056 919

MADEIRA OFFICE
+351 919 021 919

sirpt.com | sothebysrealty.com